

E1 - The Misfit Class's New Term

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] Nar

Suzuki Iruma, age fourteen, is the only human living in the netherworld.

[00:11] Nar

As he receives continuous praise while going to the demon school Babyls,

[00:16] Nar

he discovers his ambition and goal as a student.

[00:20] Nar

And that is...

[00:22] Nar

to raise his rank.

[00:24] Nar

What could be awaiting him in the future?

SIGN The Misfit Class's New Term

[02:09] Iruma; Asmodeus; Clara

"The Misfit Class's New Term."

[02:14] Song

Humans only exist to be our food

[02:15] Iruma

*I'm Suzuki Iruma,
age fourteen. I'm a human,*

[02:19] Iruma

but I attend the demon school Babyls.

[02:21] Clara

Boing!

[02:22] Song

Suck them dry, soul, blood, flesh, and all

[02:24] Asmodeus

What exactly are you doing, Iruma-sama?

[02:27] Iruma

Our morning—

[02:27] Clara

Our morning giddy-giddy grooming!

[02:30] Song

Tremble at the sound of black wings...

[02:36] Students

Morning!

[02:37] Students

Morning!

[02:39] Students

Our new term's starting.

[02:40] Students

What did you do over break?

[02:42] Smoke

Good morning!

[02:43] Dosanko

Good day.

[02:44] Konatsu; Haruno; Azuki

Good morning!

[02:46] Smoke

I can't hear you!

[02:47] Konatsu; Haruno; Azuki

Good morning!

[02:49] Iruma (Narration)

*At Babyls, all the students
and teachers are demons.*

[02:50] Iruma Bg

Good morning.

[02:57] Iruma (Narration)

*There's no telling what would happen
if they found out I was human.*

[03:06] Two Male Students

Good morning.

[03:07] Blushenko

Good morning.

[03:09] Dali And Migi

Ronove-sama!

[03:09] Ronove

Yes! My name, my name, my name is...

[03:13] Ronove

Ronove, Ronove...

[03:14] Iruma (Narration)

And that's why I can't stand out whatsoever.

[03:18] Boy A

It's Iruma-kun!

[03:19] Iruma

But...

[03:22] Narrator

*Iruma and the rest of the
members of the Misfit Class*

[03:25] Narrator

*managed to take down a magical beast
that suddenly appeared*

[03:28] Narrator

at the amusement park, Walter Park,

[03:32] Narrator

*and were now considered
heroes of the netherworld.*

[03:36] Narrator

Iruma played an especially huge role.

[03:40] Students

Iruma-kun!

[03:40] Students

Asmodeus-sama!

[03:41] Students

Hey, weirdo!

[03:43] Students

It's the heroes from Walter Park!

[03:45] Students

I saw you on the news!

[03:47] Iruma

*It might just be impossible
to not stand out after that.*

[03:50] Clara

This is devi bad! Emergency evac, pronto!

[03:52] Asmodeus

Get off me!

[03:53] Students

Iruma-kun!

[03:54] Eiko

Iruma-san! I want to see your lovely face!

[03:54] Students

Asmodeus-sama!

[03:56] Eiko

Look over here!

[03:57] Eiko

Iruma-san! Iruma-san!

[03:59] Gaako

Eiko...

[04:00] Dosanko

Oh, my chest hurts.

[04:03] Dosanko

But it's not because it's
being physically squished.

[04:08] Dosanko

It's because my heart is pounding!

[04:14] Dosanko

Oh, my... What a gentleman.

[04:18] Asmodeus

Iruma-sama! To the classroom, quickly!

[04:21] Iruma

Right...

[04:21] Asmodeus

Get off!

[04:27] Iruma

Is everyone from my class okay?

[04:34] Iruma

Wh-What are you...

[04:37] Male Student

Hey, it's Iruma-kun!

[04:38] Female Student

It's Asmodeus-sama!

[04:39] Girls

Lead-kun!

[04:39] Lead

What do you mean?

[04:41] Jazz

We were just acknowledging our adoring fans,
and now it's just so much fun.

[04:43] Girls

Jazz!

[04:44] Elizabetta

We're providing fan service.

[04:44] Students

Nee-san!

[04:46] Students

So beautiful!

[04:46] Goemon

We've been asked for photos
and autographs all morning.

[04:48] Goemon

It's amazing.

[04:50] Sabro

It is only natural for them to
admire me, the next Demon King!

[04:50] Students

Sab-chan, look over here!

[04:55] Girls

Camui-kun!

[04:55] Camui

So this must be the garden of...

[04:56] Girls

We love you!

[04:58] Girls

You were amazing!

[04:59] Camui

ecstasy!

[04:59] Girls

Way to go!

[05:01] Asmodeus

They've really let this go to their heads.

[05:03] Clara

Looks fun!

[05:04] Boy B

This means...

[05:07] Boy C

All the members of the
Misfit Class are finally here!

[05:10] Students

Yeah!

[05:12] Students

Heroes!

[05:15] Lead

The Walter Park effect sure is something.

[05:18] Jazz

And we're using the Royal One.

[05:20] Lead

But looking back on it now,
I think we were worthy of this classroom.

[05:25] Lead

So, yeah. Considering how amazing we are,

[05:29] Lead

that Emperor Doom and Gloom is pretty twisted
for trying to give us more homework—

SIGN Reflecting Upon

His Actions

[05:41] Kalego

Today is the first day of your new term.

[05:44] Kalego

A lot happened during
your end-of-terminus,

[05:47] Kalego

so get over your lax attitudes from break
and prepare for your studies.

[05:50] Lead

Yes, sir.

[05:51] All

Yes, sir!

[05:52] Kalego

The new term will bring the Harvest
Festival, the Music Festival...

[05:56] Kalego

There are many events this term,

[05:58] Kalego

and you will also take the
rank-advancement exams.

[06:01] Class

Huh...

[06:05] Lead

I finally made it down.

[06:06] Asmodeus

Iruma-sama,

[06:08] Asmodeus

it sounds like there will be many
opportunities to rise in the ranks!

[06:11] Iruma

Y-Yeah! Let's do our best.

[06:13] Clara

Rank up! Upsy-daisy!

[06:16] Kalego

But...

[06:20] Iruma And Asmodeus

But?

[06:20] Jazz

But?

[06:21] Clara

Butts?

[06:23] Kalego

That would be the case if
you were normal first-years.

[06:26] Kalego

Listen well, Misfit Class.

[06:29] Kalego

You are all "special."

[06:31] Iruma

Headphones?

[06:32] Asmodeus

No, I believe those are ear protectors...

[06:39] Kalego

Being in the King's
Classroom, the Royal One,

SIGN Royal One (The King's Classroom)

[06:43] Kalego

also entails taking classes
worthy of this classroom.

[06:53] Scroll

Baby's special class order!

[06:56] Jazz

It's so loud!

[07:00] Scroll

The Misfit Class must all reach Dalet rank before becoming second-years!

[07:08] Narrator

Dalet is the borderline rank right before graduation.

[07:13] Narrator

To require first-years to achieve that rank is abnormal indeed.

[07:20] Scroll

If you fail this order, you will immediately be ejected from the Royal One!

[07:28] All

What?!

[07:31] Kalego

A class of first-years all achieving Dalet rank...

[07:33] Kalego

That will be quite the feat.

[07:35] Kalego

Hey, are any of you listening?!

[07:37] Elizabetta

No!

[07:39] Lead

Don't wanna!

[07:41] Goemon

This is too cruel after experiencing how fun this classroom is...

[07:44] Schneider

Anguish.

[07:56] Sabro

Absolutely not!

[07:57] Lead

No!

[07:58] Goemon

But going up to Dalet rank is impossible!

[08:00] Kalego

However, this is just a part of your classes.

[08:03] Kalego

You will not be given impossible tasks.

[08:08] Kalego

In order to help you all advance to Dalet, our school has prepared...

[08:19] Raim

Kyuba!

[08:20] Kalego

...special tutors for all of you.

[08:29] Kalego

Sergeant Furfur will be
with Jazz and Alocer.

SIGN Sergeant Furfur

[08:31] Furfur

Heya!

[08:33] Jazz

Furfur?!

[08:34] Schneider

Bewilderment.

SIGN Vepar

[08:37] Kalego

Lady Vepar will be with Goemon and Agarath.

[08:42] Raim

Baby-chan!

SIGN Raim

[08:44] Kalego

Raim-sensei will be with X and Valac.

[08:47] Elizabetta

Oh, my.

[08:48] Clara

Lovelyn-sensei!

SIGN Mr. Hat

[08:51] Mr. Hat

Exquisite.

[08:52] Kalego

Mr. Hat will be with Crocell and Camui.

[08:55] Camui

Here we go!

[08:57] Lead

Furfur? As in one of the families

[08:58] Lead

of the Three Heroes of the
Great War in Demon Valley?!

[09:01] Lead

Seriously?!

[09:02] Keroli

W-Wait a second!

[09:03] Kalego

Sabnock and Asmodeus,
you'll be with Shichiro...

SIGN Balam Shichiro

[09:07] Kalego

Professor Balam.

[09:08] Balam

Hello.

[09:12] Sabnock

I'm ready!

[09:14] Iruma

Which means...

[09:16] Lead

The only one left is...

SIGN Emperor Doom and Gloom

[09:22] Kalego

Not me.

[09:23] Kalego

I'm just in charge of assigning
all of your instructors.

[09:26] Kalego

Don't act so relieved right in
front of me. How annoying.

[09:29] Iruma

Who's our tutor going to be, then?

[09:31] Kalego

What? He's right there.

SIGN There

[09:39] Robin

Aw, shucks! I'm still a newbie,
and now I'm being trusted to mentor them?

[09:42] Robin

But don't worry!

[09:44] Robin

If you leave everything to me,
your rank will go up in no time!

[09:48] Robin

You can just call me Master!

SIGN Sure

[10:07] Chime Beast

After school!

[10:09] Momonoki

So...

[10:10] Momonoki

That's all for your lesson today.

[10:12] Momonoki

Make sure you review it well.

[10:14] Momonoki

Especially you lot!

[10:16] Momonoki

Are you even listening to me?!

[10:18] Lead

None of the lesson is fitting
in my brain right now.

[10:21] Iruma

That stuff this morning
kinda came out of nowhere.

[10:24] Clara

I wonder what we're gonna
do for our special lessons.

[10:27] Jazz

Nah, it's terrifying.

[10:29] Jazz

They're gonna work us to the bone.

[10:30] Jazz

What if they just suddenly
drag us onto the battlefield?

[10:34] Iruma

Oh, I'm sure they'll explain it all soon—

SIGN Calamity

[10:37] Furfur

Are you done with class?
We came to pick you up!

[10:41] Iruma

They're here!

[10:43] Furfur

Now it's time for your special lessons!

[10:46] Jazz

Where are we going?!

[10:46] Raim

Let's go have some fun.

[10:48] Clara

'Kay!

[10:49] Elizabetta

U-Um...

[10:50] Vepar

Please excuse us.

[10:52] Momonoki

Er, right...

[10:53] Momonoki

I heard that you'd come by...

[10:55] Momonoki

But this was rather sudden.

[10:58] Jazz

No! Wh-Wh-Where are we going?!

[11:00] Furfur

Now, now, now, now.

[11:03] Clara

You okay, Iruma-chi?

[11:04] Clara

You lonesome? Want some gum, chum?

[11:07] Iruma

I'm all right. Let's all do our best.

[11:14] Asmodeus

I, Asmodeus Alice, swear that my loyalty to you will never wane, Iruma-sama.

[11:19] Clara

I'm gonna grow lots by the next time we see each other!

[11:23] Iruma

Clara! Azz-kun!

[11:26] Sabro

Hey, Honor Student! You done with your tearful goodbyes yet?

[11:31] Clara

See you tomorrow, Iruma-chi!

[11:35] Asmodeus

I will be going now, Iruma-sama.

[11:43] Jazz

Our special lesson's taking place outside school grounds?!

[11:49] Jazz

Hello?!

[11:52] Jazz

Hello? Where the heck are we going?!

[11:58] Furfur

A place for adults.

[11:59] Jazz

For adults?!

[12:00] Furfur

But let's talk first.

[12:03] Furfur

Don't you worry!

[12:04] Furfur

I have a very adult plan to help you rise up the ranks!

[12:09] Jazz

Adult?

[12:10] Schneider

The imagination has infinite potential.

[12:12] Furfur

Are you listening?

[12:22] Vepar

I'm sorry... I am Vepar.

[12:25] Vepar

I will be your instructor—

[12:29] Goemon

Er... Are you all right?

[12:32] Picero

I'm really tired.

[12:34] Vepar

I'm sorry!

[12:37] Vepar

Young people are scary...

[12:39] Vepar

But I have to do my best!

[12:40] Vepar

Yes, I can do this. I can do it if I try!

[12:45] Goemon

She is quite unique.

[12:47] Picero

Can you even give lessons like that?

[12:49] Vepar

Y-Yes, I can!

[12:53] Vepar

I-I'm...

[12:55] Vepar

clumsy and a crybaby.

[12:58] Vepar

But...

[13:05] Vepar

But there are things only
crybabies can do, too!

[13:16] Vepar

Are you willing to listen to my plan?

[13:24] Picero

Wha—

[13:26] Keroli

Wha... Wh-Wh-What
are you doing in this studio?

[13:34] Mr. Hat

What am I doing here?
Why, it's time for your lesson.

[13:38] Mr. Hat

G. Camui has gone home to change.

[13:41] Keroli

G?

[13:42] Mr. Hat

It stands for "Gentleman," Lady Keroli.

[13:47] Mr. Hat

I have not informed G. Camui
that you are a dem-dol.

[13:53] Keroli

P-Please leave! I'm very bus—

[13:55] Mr. Hat

M. Manager Maru has already agreed to this.

[14:00] Mr. Hat

This training will allow you
to grow as a dem-dol, as well.

[14:09] Mr. Hat

Now, L. Keroli, have a seat.

[14:12] Mr. Hat

That is the form you should
take to listen to my plan.

[14:19] Raim

Raise your femininity, raise your rank.

[14:22] Raim

Under my wing, you two baby-chans
will become exquisite lady demons.

[14:29] Raim

But women must be ruthless.

[14:32] Raim

This training will be cool
and extremely difficult.

[14:35] Raim

So...

[14:37] Raim

Are you still willing to enact the plan that'll
transform you into the ultimate demonesses?

[14:42] Clara And Elizabetta

Teach us everything you know!

[14:50] Balam

Down for the count already?

[14:54] Balam

With the strength you two have,
you should be able to stand up.

[14:58] Balam

Today's only the first day,
and you're still full of energy,

[15:01] Balam

so you'll have to meet your quotas.

[15:06] Balam

Each of us tutors has a unique plan

[15:09] Balam

for each of you, to help you
awaken your true powers.

[15:12] Balam

As for me...

[15:13] Furfur

As for me...

[15:14] Vepar

As for me...

[15:15] Raim

As for me...

[15:16] Mr. Hat

As for me...

[15:17] Balam; Furfur; Vepar; Raim; Mr. Hat

...among all of the first-years at Babyls...

[15:22] Furfur

...I will make you the craftiest
first-years who'll never lose.

[15:26] Vepar

...I will make you the first-years
with the most advanced bloodline abilities.

[15:30] Balam

...I will make you the most
powerful first-year fighters.

[15:33] Sign

...I will make you the most
skilled first-year summoners.

[15:37] Raim

...I will make you the most
charming and sexy first-years.

[15:41] Balam; Furfur; Vepar; Raim; Mr. Hat

That is why I am here.

[15:43] Robin

Yes, and...

[15:46] Robin

The rank-advancement plan
I've come up with for you two is...

[15:50] Robin

It is...

[15:54] Robin

...all about fighting spirit!

[15:56] Robin

All together now!

[15:58] Robin; Iruma; Lead

Yah! Yah!

[16:01] Robin

Louder now!

[16:03] Robin; Iruma; Lead

Yah!

[16:04] Robin

Very good!

[16:06] Iruma; Lead

I have my doubts...

[16:09] Lead

I'm not sure why, but even though we
haven't seen everyone else's training,

[16:13] Robin

This is so much fun!

[16:13] Lead

I feel like we're way behind...

[16:16] Iruma

Yeah.

[16:16] Robin

Let's hurry! Don't forget
that fighting spirit!

[16:19] Iruma

Er, Robin-sensei... Please wait!

[16:29] Ameri

*During end-of-terminus,
I went on a date with Iruma,*

[16:33] Ameri

and it was so much fun.

[16:35] Ameri

*I'm sure Iruma also
somewhat enjoyed himself...*

[16:40] Ameri

Or so I hope.

[16:43] Ameri

That's why, when the new term started,

[16:46] Ameri

I was planning to a-assertively
interact with Iruma more, but...

[16:56] Ameri

He's become so popular because
of his heroism at Walter Park.

[17:02] Ameri

N-No!

[17:03] Ameri

Iruma becoming popular is a good thing.

[17:05] Ameri

It's good, but...

[17:17] Iruma

I'm sorry, Ameri-san.

[17:20] Iruma

*I have to train for the
Harvest Festival now,*

[17:23] Iruma

*so I don't think I'll be able to go
to our reading sessions for a while.*

[17:27] Iruma

I'm so sorry!

[17:30] Ameri

I think this happened in

First Love Memories, too.

[17:33] Kakeru

I have to go now.

[17:36] Rin

I guess we won't see each other for a while.

[17:39] Kakeru

This is a really important time for me.

[17:41] Kakeru

*Even if we can't see each other,
make sure you wash your gi.*

SIGN Giggle

SIGN Flip

[17:45] Rin

I will!

[17:46] Rin

*Even if we're far apart,
our hearts are together.*

[17:51] Kakeru

I feel the same way!

[17:56] Ameri

That was a wonderful scene, too.

[17:59] Ameri

Though I didn't really
understand that poem...

[18:04] Ameri

But in order to allow Kakeru to grow,

[18:06] Ameri

Rin agrees to their short farewell.

[18:13] Ameri

The Harvest Festival is
a very important event.

[18:15] Ameri

Do your best, Iruma.

[18:19] Robin

Hurry, hurry!

[18:21] Iruma

Okay!

[18:21] Lead

Why are we in such a hurry?

[18:23] Robin

Nee-chan is waiting! We have to hurry!

[18:26] Iruma; Lead

Nee-chan?!

[18:29] Robin

I was a little uneasy about the
thought of having to train you two,

[18:32] Robin

so I called up one of my relatives to help.

[18:35] Robin

She's really amazing!

[18:37] Robin

I mean, she's super strong
and super reliable—

[18:42] Iruma And Lead

What?!

[18:44] Iruma

Robin-sensei?!

[18:48] Bachiko

For crying out loud...

[18:49] Bachiko

How long were you bastards
gonna make me wait?

[18:52] Bachiko

Looks like you need to work
on that fighting spirit!

[18:54] Bachiko

Well?!

[19:08] Bachiko

I can't believe you had the nerve...

[19:11] Bachiko

to make me wait five minutes.

[19:14] Bachiko

Man, talk about a total bummer.

[19:18] Bachiko

Just so you know...

[19:20] Bachiko

I only came here because
Sullivan-sama asked me to.

[19:23] Bachiko

I haven't agreed to be your mentor.

[19:27] Iruma

Grandpa asked her to be here?

[19:28] Lead

Doesn't that mean she's really amazing?!

[19:31] Bachiko

Honestly, I can't wait to go home right now.

[19:34] Iruma And Lead

No way!

[19:35] Iruma

Please wait!

[19:36] Lead

We can't rely on Robin-sensei alone!

[19:38] Bachiko

Man, they clearly don't trust you, Robi.

[19:41] Robin

The Royal One is so cool...

[19:44] Bachiko

Though I can't say I blame 'em.

[19:46] Bachiko

So, hey...

[19:48] Bachiko

If you want me to be your mentor,
you're gonna have to treat me like one.

[19:55] Bachiko

Make me feel like I'm a mentor.

[20:03] Bachiko

You're too damn slow. Get them legs movin'.

[20:06] Bachiko

Come on. Right, left.
Right, left. Right, left...

[20:09] Dosanko

Oh? I wonder what that's all about.

[20:11] Azuki

A festival?

[20:12] Eiko

Blink, blink! Blink, blink!

[20:14] Gaako

What animal are you supposed to be?

[20:16] Eiko

A wearable evil-lens camera!

[20:21] Bachiko

Now, head to the garden out back!

[20:23] Bachiko

Oh, and go buy me a drink...
and some sweets!

[20:25] Bachiko

Damn it! Not this!

[20:28] Bachiko

I said Ultra Sweet! Go buy another one!

[20:31] Iruma And Lead

Y-Yes, ma'am!

[20:33] Bachiko

Seriously...

[20:35] Bachiko

This wall's not cute.

[20:37] Bachiko

Okay, let's repaint it!

[20:39] Iruma And Lead

What?!

[20:44] Random Teachers A And B

Hey!

[20:46] Iruma And Lead

We're sorry!

[20:49] Lead

Man, we got whipped into shape...

[20:51] Bachiko

Jeez, you guys are weak.

[20:55] Lead

Um... Do you feel like a mentor now?

[20:58] Bachiko

Nah, not yet.

[21:00] Bachiko

I think I need to get hyped up more
by looking at something cute.

[21:04] Iruma And Lead

Something cute?

[21:08] Bg Female Voices

So cute!

[21:10] Bachiko

Iruminati.

[21:11] Iruma

Y-Yes, ma'am.

[21:12] Bachiko

Lindy.

[21:13] Lead

Y-Yes, ma'am.

[21:16] Bachiko

Well, look at you two.

You turned out surprisingly cute.

[21:19] Bachiko

Don't you think so, Iruminati-chan?

[21:21] Bachiko

Okay, put this on, too.

[21:23] Iruma

Huh?!

[21:24] Bachiko

You, too, Lindy-chan.

[21:26] Iruma

We have to do that, too?!

[21:27] Lead

Have mercy!

[21:28] Bachiko

Quit strugglin'!

[21:33] Bachiko

Looks great on you two.

[21:38] Bachiko

So cute!

[21:39] Bachiko

Now you're starting to match this room!

[21:42] Narrator

*Bachiko ended up training Iruma
and Lead per Sullivan's request.*

[21:48] Narrator

*Just what kind of training will
come of dressing them as maids?*

[21:54] Narrator

To be continued!

[23:31] Clara

Su-Ki-Ma!

SIGN Su

SIGN Ki

SIGN Ma

[23:36] Lead

I'm really wearing this? Seriously?!

[23:40] Lead

It's so complicated, I don't
understand it at all!

[23:43] Lead

This is too confusing,
don't you think, Iruma-kun?

[23:46] Iruma

Whoosh! Whoosh-whoosh!

[23:49] Iruma

W-Wait! Um...

[23:49] Lead

Stare...

[23:51] Iruma

Grandpa gives me so many clothes!

[23:53] Lead

Stare...

[23:54] Iruma

I'm used to wearing complicated clothes, too!

[23:56] Lead

Stare...

[23:56] Iruma

Um, Lead-kun? Lead-kun?!

[23:58] Lead

Stare...

[23:59] Iruma

What's with that look?!

[23:59] Ameri

Something frilly and fluffy again?!

SIGN Next Episode Preview

[24:03] Iruma

If everyone in the Misfit Class

doesn't advance to Dalet rank,

[24:06] Iruma

we'll be kicked out of the Royal One.

[24:09] Iruma

Let's all train really hard, guys.

[24:11] Iruma

Okay, Master Bachiko. Where should we start?

[24:14] Iruma

Next time on *Welcome to
Demon School! Iruma-kun,*

[24:16] Iruma

"Master Bachiko."

[24:17] Iruma

Huh? You want to eat homemade sweets?

[24:20] Iruma

Huh? Give you a massage?

[24:22] Iruma

I don't know exactly how that'll help,

[24:24] Iruma

but this must be the first step to
becoming Dalet rank, right, Master?

Revision #1

Created 2024-01-30 20:47:53 UTC by whimsee

Updated 2024-01-30 20:47:55 UTC by whimsee